



OUTIL PÉDAGOGIQUE 2

POUR L'ENSEIGNANT

DEUXIÈME PARTIE

VERSO DES PLANCHES

Textes du conte en français

NB : photocopier chacune de ces 16 planches en format A4 ou A3 selon le format du butaï

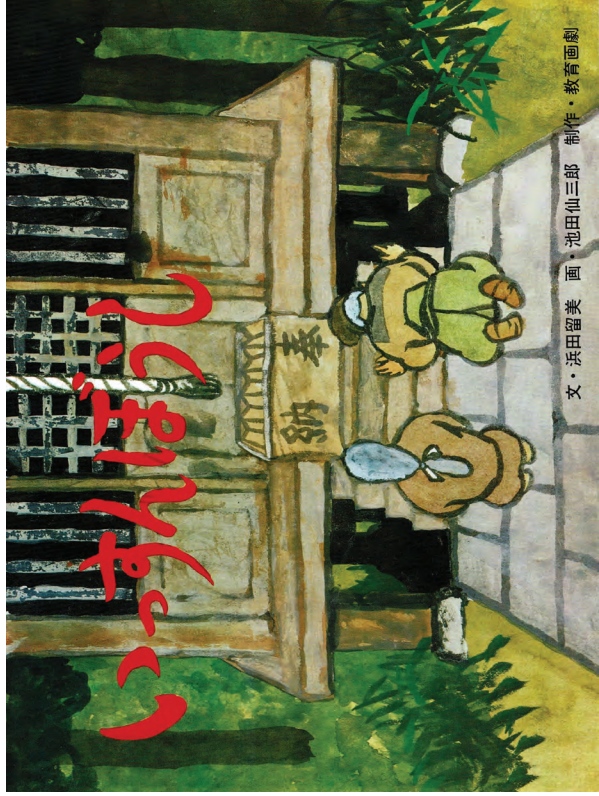


Illustration 1

文・浜田留美 画・池田仙三郎 制作・教育画劇

Texte pour l'illustration 1

Il était une fois un vieil homme et une vieille femme qui vivaient dans la province de Tsu, au Japon. Chaque soir, la femme priait pour avoir un enfant. Tous les jours, elle et son mari allaient au sanctuaire Sumiyoshi pour prier :

« S'il vous plaît ! » disaient-ils aux dieux,

« Nous vous supplions de nous donner un enfant ... même s'il est tout petit. Nous serions si heureux ! »

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Avec le temps, le miracle arriva.



Illustration 16

à coller au recto de cette page



Illustration 2

Texte pour l'illustration 2

Les dieux leur donnèrent un petit, ... un très petit enfant.

« Ogaa, ogaa !! »

Onomatopée en japonais pour signifier les pleurs d'un bébé à la naissance ; se prononce en API [ogaaaaa]

Il était si petit qu'il pouvait tenir dans la main de son grand-père. Malgré cela, il était en pleine forme.

Grand-mère et Grand-père étaient si heureux. « Quel joli petit garçon ! Merci beaucoup, Kami-sama. »

Ils l'appelèrent Issun Bôshi et l'élevèrent avec amour et douceur.

Retirer la planche.

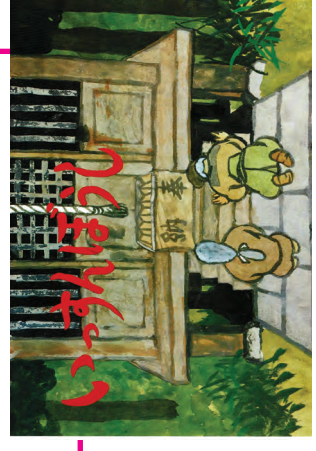


Illustration 1

à coller au recto de cette page



Illustration 3

Texte pour l'illustration 3

Issun Bôshi devient un enfant intelligent, courageux et fort.

Cependant, les années passèrent et il ne grandissait pas : il avait toujours la même taille qu'à sa naissance.

Les enfants du village se moquaient souvent de lui : « Hé, petit petit, ... essaie de devenir aussi grand que nous ! »

« Quoi ? » répondit d'une voix forte Issun Bôshi, en fixant courageusement les garçons du village. Mais au fond de lui, il pensait : « J'aimerais être aussi grand qu'eux. Peut-être que je trouverai un moyen de grandir si je travaille dur. »

Retirer la planche.



Illustration 2

à coller au recto de cette page



Illustration 4

Texte pour l'illustration 4

Tout cela rendait Issun Bôshi tellement triste qu'il décida de partir en voyage. Il dit à ses grands-parents : « Je veux partir à la capitale, à Kyoto, pour trouver du travail. »

Un jour, Issun Bôshi leur dit : « J'aimerais voyager, découvrir le monde et apprendre plein de nouvelles choses. »

Son grand-père lui répondit : « Je vois, je vois. »

« C'est peut-être une bonne idée. » lui dit sa grand-mère.

Son grand-père ajouta : « Mais je suis un peu inquiet. Tu es un bon garçon mais ... tu es si petit. »

Sa grand-mère lui demanda : « Tu es certain qu'il n'y a rien de dangereux ? »

Issun Bôshi les rassura : « Pas besoin de s'inquiéter. S'il vous plaît, donnez-moi une aiguille.

J'en ferai une épée. Et laissez-moi prendre un bol de riz et des baguettes. »



Illustration 3

à coller au recto de cette page

Retirer la planche.



Illustration 5

Texte pour l'illustration 5

Issun Bôshi mit ses baguettes dans une cosse en paille et la porta sur son dos.
 Il mit son déjeuner dans un panier. Avec son bol et ses baguettes, il était prêt pour son voyage.
 « Je m'en vais. » dit-il à ses grands-parents.
 « Sois prudent. » lui répondirent-ils.
 Issun Bôshi marcha dans la rue en portant son bol.

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Avec le temps, le miracle arriva.



Illustration 4

à coller au recto de cette page



Illustration 6

Texte pour l'illustration 6

Dans la rivière, Issun Bôshi pagaya avec ses baguettes devenues rames. Son bol se transforma en bateau en bois.

Issun Bôshi était fort attentif à tout ce qu'il y avait autour de lui. Son bateau était si léger qu'un koï, en sautant hors de l'eau pouvait facilement le renverser. Il rama avec tant d'énergie tout le long de la rivière qu'il arriva près de la capitale Kyoto après quelques jours !

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Quand la nuit fut tombée, il passa sous un pont où le courant était faible et gara son bateau au niveau du pilier.

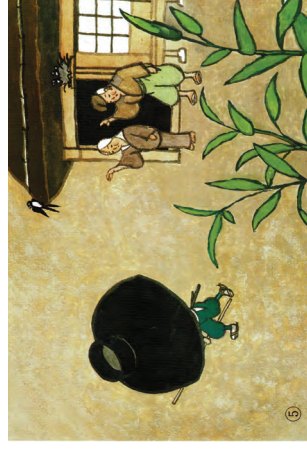


Illustration 5

à coller au recto de cette page



Illustration 7

Texte pour l'illustration 7

« Sous le pont », se dit Issun Bôshi, « je ne serai embêté ni par la pluie, ni par le vent, même s'il souffle fort. Ici, je suis tranquille. Je suis si fatigué après une journée à ramer sur la rivière. Après une bonne nuit de sommeil, je me sentirai reposé et je ferai encore mieux demain. »

Le lendemain, il rama le long du fleuve jusqu'à ce qu'il arrive enfin à la capitale, Kyoto.

Retirer la planche.



Illustration 6

à coller au recto de cette page

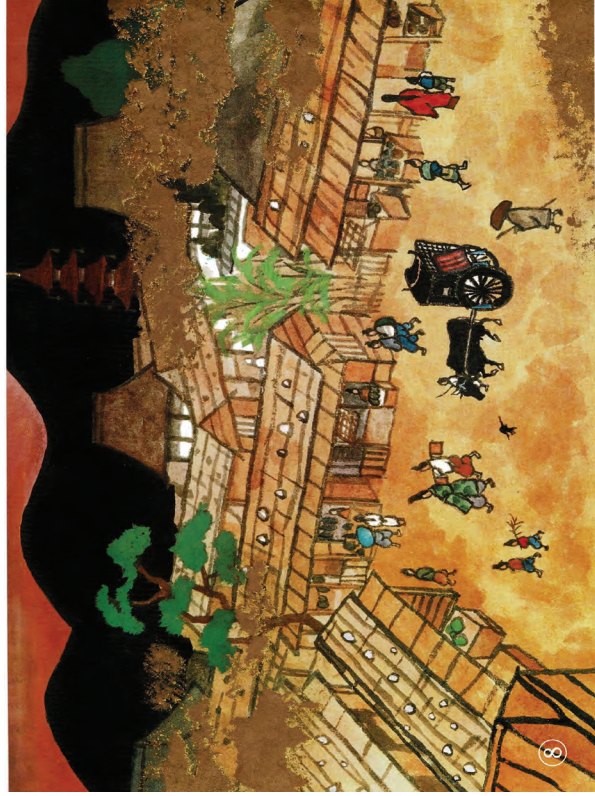


Illustration 8

Texte pour l'illustration 8

Kyoto était une grande ville. Dans la rue principale, il y avait des gens qui marchaient partout. Quel bruit ! Marchands, chevaux, oiseaux, femmes, enfants, ... partout, ça remuait et ça s'agitait. Personne ne remarqua Issun Bôshi qui marchait d'un bon pas en se disant : « Cherchons une bonne maison et étudions tout en travaillant. »

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Après un certain temps, il trouva une magnifique maison qui appartenait à un seigneur.



Illustration 7

à coller au recto de cette page

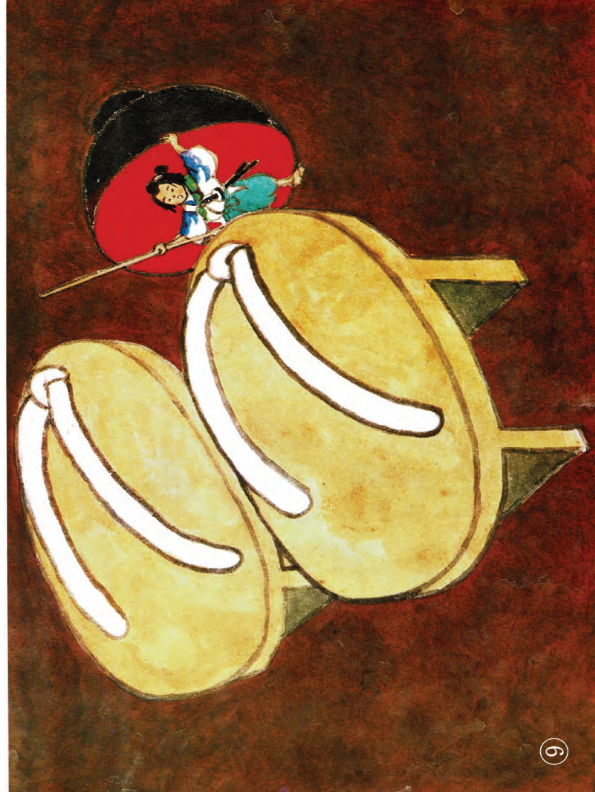


Illustration 9

Texte pour l'illustration 9

Issun Bôshi cria de toutes ses forces : « Excusez-moi, y a quelqu'un ? »
Le serviteur de la maison répondit : « Oui ? Qui est-ce ? »
Il ne voyait personne.
Il se dit : « C'est étrange. J'ai entendu une voix forte, mais ... »
Issun Bôshi lui répondit en sautant aussi haut qu'il pouvait, pour être vu : « Je suis ici ! »
Le serviteur s'écria : « Qu'est-ce que c'est ? Oh, tu es là ? A l'ombre des geta ? »
Issun Bôshi en profita pour lui répondre : « S'il vous plaît, laissez-moi voir le seigneur de cette maison. »

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Les gens de la magnifique demeure se rassemblèrent pour observer ce tout petit homme ... qui s'appelait Issun Bôshi.

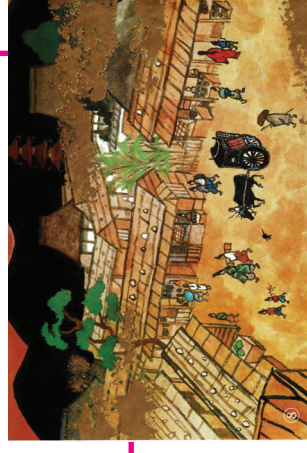


Illustration 8

à coller au recto de cette page



Illustration 10

Texte pour l'illustration 10

Le seigneur de la maison arriva lui aussi.

Issun Bôshi se présenta : « Mon seigneur, je m'appelle Issun Bôshi. Je suis venu à la capitale pour étudier. S'il vous plaît, prenez-moi à votre service. En retour, je travaillerai très dur. »

Le seigneur lui répondit : « Vous êtes un très petit homme mais vous me semblez courageux et énergique. Bien, bien, je vais vous prendre à mon service. »

« Merci beaucoup ! » répondit Issun Bôshi.

Le seigneur avait une jeune fille magnifique qui s'appelait Kimiko. Quand elle vit Issun Bôshi, elle l'aima tout de suite.

Retirer la planche.

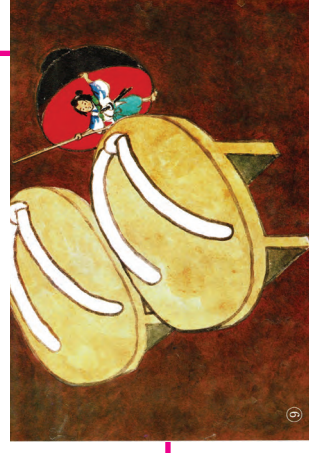


Illustration 9

à coller au recto de cette page



Illustration 11

Texte pour l'illustration 11

Issun Bôshi se mit au service de la princesse.

« Je vais m'entraîner à écrire. » lui dit-elle.

« Préparez mon encrier s'il vous plaît. »

« Oui, tout de suite, princesse Kimiko »

Notre petit homme grimpa sur le bureau pour le nettoyer. Puis, il frotta l'encre de la pierre à encre, disposa le pinceau et étala un petit rouleau de papier blanc.

« Tout est prêt, princesse Kimiko. »

« Très bien. Merci. Tu es si réfléchi. »

La princesse était vraiment ravie.

« Comme récompense, tu pourras étudier avec moi quand je lirai mon livre. »

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Quand la princesse sortait de la maison, Issun Bôshi l'accompagnait tout le temps.



Illustration 10

à coller au recto de cette page



Illustration 12

Texte pour l'illustration 12

Un jour, la princesse dit à Issun Bôshi : « C'est une très très belle journée aujourd'hui. Allons au temple Kyomizu. »

Issun Bôshi partit alors avec elle.

Attendre un petit moment.

Sur le chemin du retour ...

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- ... un gros démon oni sortit et essaya d'enlever la princesse.



Illustration 11

à coller au recto de cette page



Illustration 13

Texte pour l'illustration 13

« Haaaa.....Qu'est-ce que... ???!!! » cria la princesse.

Issun Bôshi voulut la protéger. Il hurla : « Hé, qu'est-ce que tu fais, oni ? Prends garde à toi, démon ! »

Il ramassa son aiguille qui lui servait d'épée et essaya de poignarder les tibias et l'estomac du grand démon.

« Tu veux me frapper ? » lui répondit le monstre. « Mais je vais t'avaler d'un coup ! »

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Le démon oni ouvrit grand sa bouche.



Illustration 12

à coller au recto de cette page

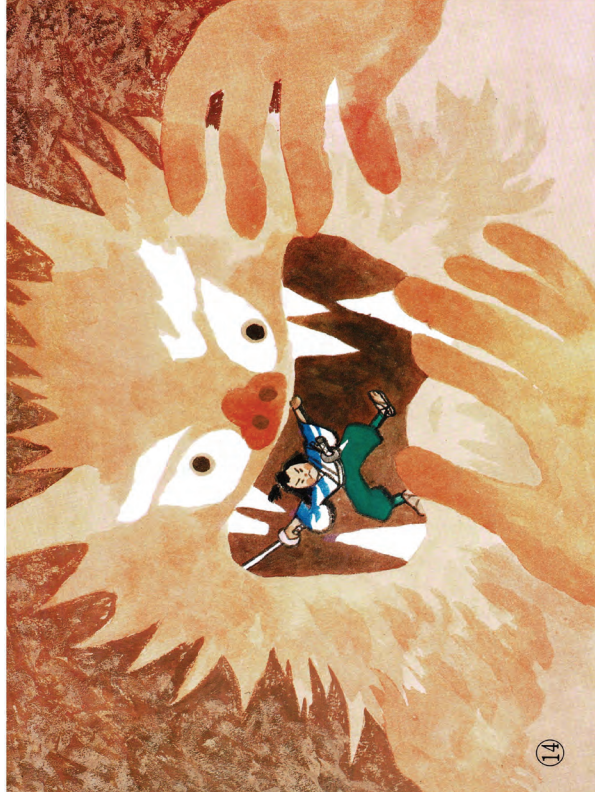


Illustration 14

Texte pour l'illustration 14

Issun Bôshi en profita pour sauter dans l'énorme bouche du démon oni, brandit courageusement son épée à aiguille et la planta dans son palais.

« Aie aie aie ... Ça fait mal, ça fait trop mal ! », cria le démon.

Il essaya bien d'avaler Issun Bôshi mais c'était vraiment trop douloureux.

Pique, pique et pique ... Issun Bôshi piqua autant qu'il pouvait ce vilain démon.

Cela lui faisait tellement mal que des larmes commencèrent à lui couler sur le visage.

En retirant la planche, lire la phrase suivante :

- Enfin, le démon cracha Issun Bôshi et s'enfuit à toute vitesse.



Illustration 13

à coller au recto de cette page

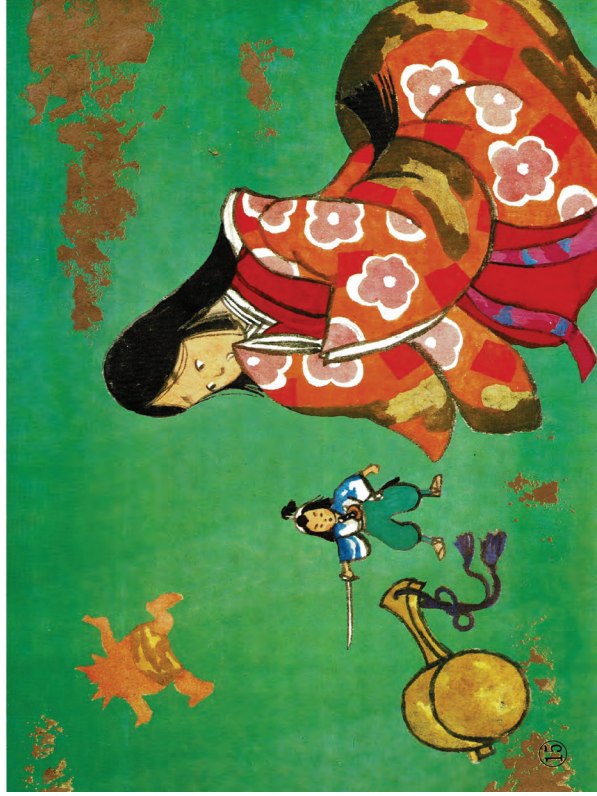


Illustration 15

Texte pour l'illustration 15

« Princesse Kimiko, vous n'êtes pas blessée ? »

« Non, non, je vais bien. Grâce à toi, j'ai été sauvée. Tu es vraiment très fort. »

Attendre un petit moment.

Issun Bôshi se baissa vers le sol. « Qu'est-ce que c'est, princesse Kimiko ? Le démon l'a laissé tomber. » dit-il.

La princesse lui répondit : « Eh bien, c'est ce que nous appelons un marteau, un kozuchi. Si tu le secoues, tout ce que tu veux en sortira. Que veux-tu ? »

Issun Bôshi réfléchit puis répondit : « Je ne veux rien, ni argent, ni riz. Je voudrais juste être aussi grand que les autres. »

En tirant lentement jusqu'à la moitié de la planche, lire la phrase suivante

- La princesse agita son kozutchi et dit : « Grandis, grandis, grandis, grandis. Deviens plus grand, Issun Bôshi. »

Demander aux enfants ce qui va se passer puis retirer le reste de la planche



Illustration 14

à coller au recto de cette page



Illustration 16

Texte pour l'illustration 16

La princesse s'écria : « C'est merveilleux !! »

Attendre un petit moment.

Le vœu du petit garçon s'exauça : il devint de plus en plus grand. Bientôt, la princesse eut devant elle un charmant jeune homme.

De retour à la demeure du seigneur, la jeune fille raconta à son père leur aventure et lui présenta le beau jeune homme, ... le nouveau Issun Bôshi. Le seigneur fut si heureux pour sa fille !

Issun Bôshi se maria avec la princesse. Ils retournèrent vivre tous les deux chez les grands-parents du petit garçon devenu prince.

Celui-ci se montra bon et courageux durant toute sa vie.



Illustration 15

à coller au recto de cette page



OUTIL PÉDAGOGIQUE 3

POUR LES ENFANTS

CHARTE POUR L'HEURE DU KAMISHIBAI

C'est l'heure du Kamishibai !



Je m'installe confortablement pour
prendre du plaisir.



*Je respire 3 fois profondément
pour me calmer et me détendre.*



Lorsque la petite cloche sonne,
je suis silencieux.

Chut



Je garde dans ma tête ce que j'ai
envie de dire pour en parler après
l'histoire.

Je le dis ?

Je le dis pas ?



Après l'histoire, j'écoute celui qui
parle.



Je lève le doigt si je veux parler.

